



(图片与本文内容无关 如意 摄)

崔小明

《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》……通过这些小说我们认识了俄罗斯伟大的文学家列夫·托尔斯泰。而将这些小说翻译过来的幕后英雄却鲜为人知，他就是宁波籍著名翻译家草婴。过几天(7月12日)，由上海文艺出版社集结出版的《草婴译著全集》将在上海正式发布。该书是草婴毕生翻译、创作的文学作品全编，共计22卷，约1000万字，是他一生文学成就的集中展示和总结。

日前，笔者采访了正在宁波参加佛罗伦萨(中国)国际设计双年展的国际知名女艺术家、草婴先生的女儿盛姗姗，了解到一些草婴先生不为人知的工作、生活故事。



盛姗姗说，父亲草婴原名盛峻峰，1923年出生于镇海骆驼桥。他的高祖父盛植璋创办的“盛盛记酿造园”曾盛极一时，产品销售遍及整个浙东地区。盛姗姗说，她的曾祖父和祖父都选择了从医。祖父曾担任宁波铁路医院院长。父亲在宁波上小学时，“九一八”事变爆发，宁波举行了大规模的抗日募捐活动。祖父交给父亲30块大洋，叮嘱他以自己的名义捐献。当年宁波的《时事公报》以《小学生盛峻峰独捐30金》为题报道了这件事情。

1937年7月，抗日战争全面爆发，草婴一家迁居上海。20世纪50年代，草婴的翻译作品家喻户晓，《拖拉机站站长和总农艺师》《顿河故事》等影响了一代人。新中国成立以后，草婴不要国家编制、不要行政级别，锲而不舍地翻译肖洛霍夫和托尔斯泰的文学作品。从1977年到1997年翻译了《托尔斯泰小说全集》12卷，400多万字。草婴曾获“高尔基文学奖”“翻译文化终身成就奖”等，其翻译作品被国家领导人作为国礼，在出访时送给外国元首。



盛姗姗说，2015年，她父亲在上海病逝。2018年3月，在草婴95周年诞辰之际，宁波帮博物馆举办了一场《草婴》特别展，展示了草婴翻译托尔斯泰小说全集的珍贵手稿，生前使用过的眼镜、放大镜，荣誉证书，信函等。那次盛姗姗专程从美国赶回宁波参加了开展仪式，并会同家人向宁波帮博物馆捐赠了父亲的手稿。

盛姗姗说，她1957年出生于上海，1982年赴美留学，陪伴在父亲身边20多年。她清楚地记得，父亲译著的原著包括《战争与和平》等，都是她和哥哥骑着三轮车从上海外文书店买来的。

盛姗姗说，父亲留给她最深的

印象是坚强、乐观。“文革”期间，草婴因曾翻译肖洛霍夫的小说《一个人的遭遇》被“四人帮”批判，关押了一年。之后下放到“五七”干校劳动，一个月只能回家一次，呆上四天。

“父亲中学是在全英文学校读书，英语基础非常好。每次回来，他都会拿出《英语900句》教我和左邻右舍的几个孩子学英语。当时很多学校没有开展正常的教学活动，但父亲告诫我们不要荒废学业，学好英语将来总能派上用场。”

果然如父亲所料，20世纪80年代初，出现了一波出国潮，盛姗姗凭借扎实的英语基础，获得了美国蒙克里约女子学校的全额奖学金。当时去美国的机票很贵，草婴用翻译《安娜·卡列尼娜》的全部稿费给她买了一张单程机票。



1985年，盛姗姗与父亲草婴在书房的合影。(受访者供图)

盛姗姗说，父亲一生坎坷，体弱多病，20多岁时患过肺结核，“文革”期间胃部大出血，胃被切除四分之三。但他与病魔顽强斗争，多次死里逃生。盛姗姗说，大概在1973年，父亲从“五七”干校回来后，不再从事翻译工作，而是被安排去挑砖头扛水泥。当时父亲十分消瘦，体重大概只有50公斤。有一次，扛水泥时，卸水泥的人操作不慎，一包约50公斤的水泥重重地压在父亲肩上，导致父亲第十三节椎骨粉碎性骨折。当父亲被人用门板抬回家时，全家人哭声一片，以为父亲会终身瘫痪。没想到这个时候，父亲却用微弱的声音劝慰家人：“不要哭，会好起来的！”

盛姗姗说，父亲对她影响最大的还有他择一业、钻一门、终一生的执着精神。盛姗姗说，从18岁开启翻译生涯直至病逝前一年，除了“文革”期间，父亲从未停止过翻译工作。父亲一生生活在“体制”外，没有工资、没有职称、没有编制，全靠稿费养活全家。为此，他十分自律。他每天8点至12

点，就像上班一样，在家里那间搭建在阳台一角的书房工作。有一次，有朋友借住在家里，早上刚聊了几句，草婴就说：“对不起，我要上班了。”朋友愕然，而家里人却习以为常。经过解释，朋友才恍然大悟。



1977年春天，草婴的身体状况好转，便开始动笔翻译《安娜·卡列尼娜》。“爸爸在‘安娜’身上倾注了大量心血。有一年夏天的傍晚，有个学生上门拜访。学生发现爸爸心情沉重，神情有点异常，和他聊天时似乎提不起精神。学生不明就里，以为老师身体不舒服，便起身告辞。父亲一再挽留。过了一会，爸爸才告诉学生：‘安娜死了，我心里很难受！’原来，这天他正翻译到‘安娜之死’这个章节，深深地为安娜的悲惨命运难过。”

盛姗姗说，父亲就是这样全身心投入翻译工作中，揣摩人物性格，书常常随着书中的故事情节跌宕起伏。盛姗姗说，父亲选择翻译作品的标准是“文学作品首先要关心人，关心人民的苦难，培养人对人的爱”。他一辈子钟情肖洛霍夫、托尔斯泰，就因为他们的作品中闪耀着人性的光芒，弘扬爱与善的人道主义精神，这也是父亲的人生观和价值观。

盛姗姗说，日常生活中，父亲十分关心别人的疾苦。姜椿芳是我国俄语界的前辈，也是父亲走上俄罗斯文学翻译之路的引路人。“文革”期间姜椿芳被关押了8年。出狱后，他写信想拜访草婴。当时姜椿芳还没有恢复工作，与他交往存在一定风险。但父亲热情邀请他们一家前来上海。盛姗姗说，她清楚地记得姜椿芳到上海来是1976年9月，她和父亲一起去码头迎接。姜椿芳一家在他们家住了数周，两个老朋友凭着自己的政治敏感感觉到“春天要来了！”他们一起商量着筹建大百科出版社，为人民群众出版更多更好的作品。

盛姗姗说，父亲对普通劳动者给予了充分的尊重。家里请了一个做家务的保姆阿姨，一干就是20多年。年纪大了，保姆阿姨腿脚不便，父亲就不让她上街买菜，自己提个篮子天天去菜场。“大翻译家”买菜的消息被媒体知道后，《新民晚报》还专门报道了这件事情。

盛姗姗说，父亲离开这个世界快4年了，但他的精神、品格和作品将永远留在人间。

朱军备

5月20日至6月8日，叶永平东钱湖风景油画展在宁波画院举行。展出的34幅作品，大多取材于东钱湖的湖光山色，《东钱湖远眺》《向阳渔港前的风景》《韩岭后山岗上的小水库》等作品，让人们领略到东钱湖的山水之美，感受到东钱湖一年四季的变化；《湖上人家》《湖湖韩岭老街》等作品，描绘出湖边古镇独特的人文风貌。

画展举办期间，笔者采访了这位年过六旬的“草根油画家”。他克服重重困难，孜孜不倦地追求艺术的精神令人感动，他是艺术界自学成才的又一个典型。

叶永平家住鄞州塘溪东山村，那里树木茂盛，溪流淙淙。16岁那年，他到塘溪中学读书，因家离学校有一段距离，就投亲寄宿在沙村的堂姐家里。

山清水秀的塘溪是名人之乡，近现代就有世界著名生物学家童第周、著名书法家师沙孟海、著名昆虫学家周尧、革命家沙文汉、著名画家沙耆等。

师从徐悲鸿学画，并由徐悲鸿介绍赴比利时皇家艺术学院深造的沙耆，是名扬比利时的大画家。他因精神疾病回国，住在沙村的故居黎斋疗养，平时常在村中墙头、报纸上作画，村民戏称他“傻子公公”。

机遇巧合。从小喜欢画画的叶永平，在沙村时常去看“傻子公公”沙耆，看他率性地随意地作画，听他不着边际地讲话。

沙耆高兴时会写字画画，有时也送几幅画给叶永平。叶永平至今仍记得很清楚：“在1973年到1977年间，我画好画后常去请教沙耆，受益匪浅。虽然没有正式拜师，但沙耆先生是我的老师，恩师不能忘记。”

有一年秋冬时节，沙耆到塘溪的沙家山嘴去画两头牛和几棵大树。第一天早上画了两个钟头，就回来了；第二天早上同样时间再去画两个钟头，又回来。一直画了三天才完稿。叶永平跟着看了三天，看懂了如何起稿，如何调色，如何造型和补色，并领悟到光影对作品的重要性。

叶永平说，当年沙耆缺少绘画材料。一次东山村里戏班子画布景留下了几支颜料，他如获至宝，拿来送给沙耆。没有画布，沙耆会将家里的棉纱大白布撕开来用。

为了生计，叶永平中学毕业后，干过木匠、雕刻、工艺竹编和油漆匠等。当年给人家做七弯凉床，除了雕刻、骨镶，架面有五屏需要绘画，一般画风景和花鸟。“这一做就近十年，做油漆匠也算是给画画打下了基础。”

这些年，沙耆画作重新被社会认识，画价不断飙升。叶永平少年时种下的油画梦终于发芽了。48岁那年，叶永平下定决心，抛弃各种活儿，克服家庭经济困难，一心画画，并签约宁波大树湾画廊，成为一名职业画师。他拿一份工资，天天画画，近两年时间，画了近百幅作品。

画人物是油画创作的难点。2009年，叶永平根据一篇《毛主席与宁波》的文章，构思创作了大幅油画《毛主席在宁波》，反复修改，画了三个多月。这幅作



《横山码头》 叶永平

叶永平——来自沙耆故乡的「草根画家」

品在宁波美术馆展出，获得庆祝新中国成立60周年美术主题创作作品展一等奖，并被宁波美术馆收藏。此后，他又创作了《毛主席在庐山》，以周恩来南昌起义为题材的《南昌壮举》，以及孙中山、刘少奇、朱德、邓小平等领袖人物画像。

搞创作需要写生，需要自由。叶永平离开画廊，成为一名自由画家。他背着画包，骑着一辆旧摩托车，四处写生。塘溪附近的风景区画遍了，再到东钱湖，到横山码头，一个人在山脚湖畔写生，不言不语，一坐就是大半天。

为了画好横山码头，叶永平干脆将创作工具用摩托车拉到码头，晚上住在帐篷里，一画就是一个星期。有熟人见他一身邋遢痴痴作画，戏谑道：塘溪又出个画画的小伙子。

叶永平虽然没有上过正规的美院，但小时候受到当美术老师的哥哥的指点，后又学习沙耆、徐悲鸿、全山石、吴作人等大师名作。此外，他曾跟随宁波油画家陈继武、中国美术学院油画系主任秦大虎外出写生，受益良多。

油画是西洋画的主要画种之一，油画风格多种多样，但叶永平坚持自己的风格，即以写生为纲，以自然为本，在色彩中融入个人的情感和思想。

也有专家认为，叶永平的画风渐渐成熟，用色大胆，层次分明，光影交错。他的创作，仿效名家技法，却未受专业理论束缚，用纯真的眼光观察自然，以自然的天赋发挥艺术，故用笔大胆，直抒胸臆，返璞归真，把朴实的情感融入创作当中，更多地反映了原生态之美。

2007年，叶永平加入鄞州区美协，2012年加入宁波市美协。近三十年来，他勤奋创作，已创作油画800余幅，作品大多被宁波民间人士、画廊收藏，其中《三月里》被日本前首相竹下登收藏。

“从油漆匠转变为职业画家，中间的过程很艰苦，但画画有了一点成就，也感到十分欣慰。现在几乎天天想画画，看到好的风景，脑子就会构思。我的余生将以画为伴，为社会留下更多好作品。”叶永平说，在梁祝文化园、宁波画院举办个展后，近期将在鼓楼举办个展。

相信这位从沙耆故乡走出来的“草根油画家”，一定会走得更远。(图片翻拍：朱军备)



叶永平在东钱湖边创作。



《风车岗上的女人》 叶永平